

31989L0117

L 44/40

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

16.2.1989

**DIREKTIVA SVETA**  
**z dne 13. februarja 1989**  
**o obveznostih podružnic, ustanovljenih v državi članici, ki pripadajo kreditnim in finančnim institucijam,**  
**s sedežem zunaj te države članice, glede objave letnih računovodskih izkazov**

(89/117/EGS)

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in zlasti člena 54 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije <sup>(1)</sup>,

v sodelovanju z Evropskim parlamentom <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora <sup>(3)</sup>,

ker ustanovitev evropskega notranjega trga predpostavlja, da je treba podružnice kreditnih in finančnih institucij s sedežem v drugih državah članicah, obravnavati na enak način kot podružnice kreditnih in finančnih institucij s sedežem v isti državi članici; ker to pomeni, da glede na objavo letnih računovodskih izkazov zadostuje, če podružnice takih institucij, s sedežem v drugih državah članicah, objavijo letne računovodske izkaze svoje institucije kot celoto;

ker se kot del nadaljnjega usklajevanja razkritja podružnic sprejmejo določbe o listinah in podatkih podružnic, ustanovljenih v državi članici, ki jih morajo objaviti posamezne vrste družb, za katere velja zakonodaja druge države članice, vključno z

bankami in drugimi finančnimi institucijami; ker se glede razkritja računovodskih izkazov sklicujejo na posebne določbe, ki naj bi bile določene za banke in druge finančne institucije;

ker sedanja praksa nekaterih držav članic, zahteva od podružnic kreditnih in finančnih institucij s sedežem zunaj teh držav članic, da objavijo letna poročila v zvezi z njihovimi dejavnostmi, ni več upravičena po sprejetju Uredbe Sveta 86/635/EGS z 8. decembra 1986 o letnih računovodskih izkazih in o konsolidiranih računovodskih izkazih bank ter drugih finančnih institucij <sup>(4)</sup>; ker objava letnih računovodskih izkazov podružnic v nobenem primeru ne more javnosti in zlasti upnikom zagotoviti ustrezen vpogled v finančno stanje podjetja, ker dela celote ni mogoče obravnavati ločeno;

ker ob upoštevanju sedanje ravni združevanja ni mogoče spregledati potrebe po določenih informacijah o dejavnostih podružnic, ki so jih kreditne in finančne institucije s sedeži zunaj te države članice ustanovile v državi članici; ker bi moral biti obseg takšnih informacij vseeno omejen, zaradi preprečevanja izkrivljanja konkurence;

ker ta direktiva vpliva le na zahteve glede razkritja v zvezi z letnimi računovodskimi izkazi in nikakor ne vpliva na obveznosti podružnic kreditnih in finančnih institucij za zagotavljanje podatkov v skladu z drugimi zahtevami, ki izhajajo npr. iz

<sup>(1)</sup> UL C 230, 11.9.1986, str. 4.

<sup>(2)</sup> UL C 319, 30.11.1987, str. 64 in UL C 290, 14.11.1988, str. 66.

<sup>(3)</sup> UL C 345, 21.12.1987, str. 73.

<sup>(4)</sup> UL L 372, 31.12.1986, str. 1.

socialne zakonodaje glede pravice zaposlenih do informacij, pravic držav gostiteljic do nadzora nad kreditnimi ali finančnimi institucijami in davčno zakonodajo, pa tudi v statistične namene;

Člen 2

### Predpisi o podružnicah kreditnih in finančnih institucij s sedežem v drugih državah članicah

ker enakost konkurence, glede na podružnice kreditnih in finančnih institucij s sedežem v državah nečlanicah pomeni, da morajo take podružnice po eni strani pri objavi letnih računovodskih izkazov ravnati v skladu s standardom, ki je isti ali enak standardu Skupnosti, po drugi strani pa, da takim podružnicam ne bi bilo treba objavljati letnih računovodskih izkazov, ki se nanašajo na njihovo delovanje, če izpolnjujejo omenjeni pogoj;

ker lahko ustreznost letnih računovodskih izkazov kreditnih in finančnih institucij s sedežem v državah nečlanicah, ki jo zahteva ta direktiva, vodi v težave pri ocenjevanju; ker je potrebno, da se s tem in drugimi problemi na področju, ki ga ureja direktiva, zlasti pa njenega izvajanja, skupno ukvarjajo predstavniki držav članic in Komisije v Kontaktnem odboru; ker bi, da bi obdržali število takih odborov v mejah, tako sodelovanje morali izvajati v okviru Odbora, ustanovljenega skladno s členom 52 Direktive Sveta 78/660/EGS z 25. julija 1978 o letnih računovodskih izkazih posameznih vrst družb <sup>(1)</sup>, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 84/569/EGS <sup>(2)</sup>; ker bi moral biti odbor ustrezno sestavljen, če naj bi se ukvarjal s problemi v zvezi s kreditnimi institucijami,

SPREJELA NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

#### Področje uporabe

1. Usklajevalni ukrepi iz te direktive se uporabljajo za podružnice, ki so jih v državi članici ustanovile kreditne in finančne institucije s sedežem zunaj te države članice, v smislu člena 2(1)(a) in (b) Direktive 86/635/EGS. Če ima kreditna ali finančna institucija sedež v državi nečlanici, se ta direktiva uporablja, če ima kreditna ali finančna institucija pravno obliko, ki je primerljiva s pravnimi oblikami iz zgoraj navedenega člena 2(1)(a) in (b).

2. Tretja alineja člena 1 Direktive 77/780/EGS <sup>(3)</sup> se smiselno uporablja za podružnice kreditnih in finančnih institucij, ki jih pokriva ta direktiva.

1. Države članice zahtevajo, da podružnice kreditnih in finančnih institucij s sedežem v drugih državah članicah, skladno s členom 44 Direktive 86/635/EGS objavijo dokumente kreditnih in finančnih institucij iz istega člena (letni računovodski izkazi, konsolidirani računovodski izkazi, letno poročilo, konsolidirano letno poročilo, mnenja osebe, odgovorne za revizijo letnih računovodskih izkazov in konsolidiranih računovodskih izkazov).

2. Ti dokumenti morajo biti sestavljeni in revidirani na način, kot ga zahteva zakonodaja države članice, v kateri ima kreditna ali finančna institucija sedež skladno z Direktivo 86/635/EGS.

3. Od podružnic se lahko ne zahteva objava letnih računovodskih izkazov o njihovi dejavnosti.

4. Države članice lahko do nadaljnje uskladitve od podružnic zahtevajo, da objavijo naslednje dodatne podatke:

— prihodke in odhodke podružnice iz postavk 1, 3, 4, 6, 7, 8 in 15 člena 27 ali iz postavk A.4, A.9, B.1 do B.4 in B.7 člena 28 Direktive 86/635/EGS,

— povprečno število zaposlenih v podružnici,

— skupne terjatve in obveznosti, ki se jih lahko pripiše podružnici, razčlenjene na tiste v zvezi s kreditnimi institucijami in tiste v zvezi s strankami skupaj s celotnim zneskom terjatev in obveznosti te vrste, izraženimi v valuti države članice, v kateri je podružnica ustanovljena,

— skupna sredstva in zneske, ki ustrezajo postavkam 2, 3, 4, 5 in 6 sredstev, postavkam 1, 2, in 3 obveznosti ter postavkama 1 in 2 zunajbilančnih postavk, opredeljenih v členu 4 ter vzporednih členih Direktive 86/635/EGS in v primeru postavk 2, 5 in 6 sredstev, členitev vrednostnih papirjev glede na to, ali so bili ali niso bili upoštevani kot stalna finančna sredstva v skladu s členom 35 Direktive 86/635/EGS.

Če so takšne informacije potrebne, mora njihovo točnost in skladnost z zaključnimi računi preverjati ena ali več oseb, pooblaščenih za revidiranje izkazov v skladu z zakonodajo države članice, v kateri je podružnica ustanovljena.

<sup>(1)</sup> UL L 222, 14.8.1978, str. 11.

<sup>(2)</sup> UL L 314, 4.12.1984, str. 28.

<sup>(3)</sup> UL L 322, 17.12.1977, str. 30.

## Člen 3

**Predpisi o podružnicah kreditnih in finančnih institucij s sedežem v državah nečlanicah**

1. Države članice zahtevajo od podružnic kreditnih in finančnih institucij s sedežem v državah nečlanicah, da objavijo dokumente iz člena 2(1), sestavljene in revidirane na način, kot ga zahteva zakonodaja države, v kateri je sedež podružnice skladno z določbami iz omenjenega člena.

2. Če so takšni dokumenti skladni ali enaki dokumentom, sestavljenim v skladu z Direktivo 86/635/EGS, in je izpolnjen pogoj vzajemnosti za kreditne in finančne institucije Skupnosti v državi nečlanici, v kateri se nahaja sedež, se uporabi člen 2(3).

3. V primerih, razen tistih iz odstavka 2, lahko države članice od podružnic zahtevajo, da objavijo svoje letne računovodske izkaze, ki se nanašajo na njihove dejavnosti.

4. V primerih iz odstavkov 2 in 3, lahko države članice zahtevajo od podružnic, da objavijo podatke, ki se nanašajo na člen 2(4) in znesek dotiranega ustanovitvenega kapitala.

5. Člen 9(1) in (3) Direktive 77/780/EGS se uporablja po analogiji za podružnice kreditnih in finančnih institucij, na katere se nanaša ta direktiva.

## Člen 4

**Jezik objave**

Države članice lahko zahtevajo, da se dokumenti iz te direktive, objavijo v njihovem uradnem jeziku ali jezikih in da se njihovi prevodi overijo.

## Člen 5

**Delo Kontaktnega odbora**

Če je Kontaktni odbor, ustanovljen v skladu s členom 52 Direktive 78/660/EGS, ustrezno sestavljen, tudi:

(a) brez vpliva na člena 169 in 170 Pogodbe, olajša usklajeno uporabljanje te direktive preko rednih sej, kjer se ukvarjajo predvsem s praktičnimi problemi, ki izhajajo iz njenega uporabljanja, kot npr. ocena ustreznosti dokumentov, ter olajša

odločitve glede primerljivosti in ustreznosti pravnih oblik iz člena 1(1);

(b) po potrebi Komisiji svetuje o dopolnitvah ali spremembah te direktive.

**Končne določbe**

## Člen 6

1. Države članice sprejmejo zakone in druge predpise, potrebne za uskladitev s to direktivo najpozneje do 1. januarja 1991. O tem takoj obvestijo Komisijo.

2. Država članica lahko določi, da se določbe iz odstavka 1 prvič uporabijo za zaključne račune za poslovno leto, ki se začne 1. januarja 1993 ali v koledarskem letu 1993.

3. Države članice Komisiji predložijo besedila temeljnih predpisov nacionalne zakonodaje, sprejetih na področju, ki ga ureja ta direktiva.

## Člen 7

Pet let po dnevu iz člena 6(2), Svet na predlog Komisije pregleda in po predlogu Komisije ter v sodelovanju z Evropskim parlamentom po potrebi preuči člen 2(4) skladno z izkušnjami, pridobljenimi pri izvajanju te direktive in z namenom odpravljanja dodatnih podatkov iz člena 2(4) in pri tem upošteva napredek, ki je bil narejen pri prizadevanju za uskladitev izkazov bank in drugih finančnih institucij.

## Člen 8

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 13. februarja 1989

Za Svet

Predsednik

C. SOLCHAGA CATALAN